# Johann Audouin

**Translator English into French (MA in Translation)**

🖂 Address*:* 11 rue Gay Lussac, 87480 Saint-Priest-Taurion,France

🕿 Tel: (0033)6 59 98 30 86

🖳 Email address: johann.audouin@gmail.com

**Employment & Experience:**

2008- 2015 **Freelance translator and proofreader** **(English into French)**

Fields of expertise: video game localization, software localization, website localization, marketing, tourism & travel, advertising, sports, art, literature, cooking, textile, education and general translation.

* Translation, proofreading and quality assurance for the MMORPG *Atlantica Online*. More than 500 000 words of in-game content including storyline dialogs, user interface and tutorials.
* Translation of several official game guides among which *Fallout New Vegas*, *Call of Duty: Ghosts*, *Watch Dogs, Far Cry 4, Call of Duty: Advanced Warfare, WoW: Warlords of Draenor* and *The Witcher 3.*
* Translation of in-game content (including storyline dialogs, user interface and tutorials) of games such as *Evolve, The Lord of the Rings Online, Storm: Frontline Nation*, *Mortal Kombat*, *Batman: Arkham City*, *Lollipop Chainsaw*, *Naruto Shippuden: Shinobi Rumble*, *The Muppets, Pac-Man, etc*.
* Translation of in-game content (including storyline dialogs, user interface and tutorials) of multiple Facebook games: *Marvel: Avengers Alliance*, *Ayakashi: Ghost Guild*, *Disney’s Ghost of Mistwood and Disney City Girls*.
* Translation of various gambling games: various slot machines games, poker, bingo, etc.
* Translation of marketing documents for Electronic Arts including games such *Mass Effect 3*, *Battlefield 3*, *The Sims, FIFA, Dead Space 3, Crysis 3.*
* Translation of several browser games for InnoGames: *Tribal Wars*, *Forge of Empires*, *Kartuga*, *Grepolis*.

Video Game Localization

* Translation, proofreading and quality assurance for the MMORPG Atlantica Online. More than 500 000 words of in-game content.
* Translation of in-game content and official game guide of Fallout New Vegas.
* Translation of in-game content and tutorial of Storm: Frontline Nation.
* Translation of Edna & Harvey: The Breakout (point and click game).
* Translation of Naruto : Shinobi Rumble on Nintendo DS.
* Translation of TouchMaster 4 : Connect on Nintendo DS.
* Translation of game description and downloadable content for the Playstation Network for the Playstation 3 game F.3.A.R.
* Translation of a trailer for The Lord of the Rings: War of the North.
* Translation of a fantasy role-playing game manual.

Marketing and tourism

* Translation, proofreading, post-editing and creation of glossaries for an online marketing company. More than 400 000 words in the fields of marketing, advertising, tourism and travel.
* Translation of various marketing documents for BlackBerry, HTC and Dell.
* Translation of web pages for the Flik Flak website. Advertising texts aiming at children.
* Translation of various marketing documents including web pages, newsletters and brochures for lululemon athletica.
* Translation of a comparative study for HP.
* Localization of the Conduit application marketplace website, social networks related content.

Website Localization

* Localization of the Atlantica Online Website: game features, online shop, in-game rankings, community section, download guide, support section, etc. Can be found at http://fr.atlantica.nexoneu.com/center/default.asp
* Localization of the Atlantica Online forum and its Terms of Agreement.
* Localization of the Wix website. Can be found at http://fr.wix.com/
* Localization of the NeilPryde Bikes website. Can be found at http://www.neilprydebikes.com
* Translation of web pages for the Nikon website.
* Translation of web pages for the Dell website.
* Translation of web pages and training modules for Chrysler.
* Translation of web pages for the Masey Fergusson website.
* Translation of web pages for the Asos website.

2007- 2009 **School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth, England**

French lector

**Education & Qualifications :**2007- 2009 **School of Languages and Area Studies, University of Portsmouth, England**

MA Translation Studies

2004 - 2007 **University of Limoges, Limoges, France (Humanities Faculty)**

LLCE Anglais (BA in English Language, Literature and Civilisation)

2000 - 2003  **Lycée Marguerite de Valois, Angoulême France**

Baccalauréat (Literary) (equivalent to A-levels)

**Equipment:** Experienced with SDL Trados (I own Workbench, Tag Editor, Trados Studio 2009)

Experienced with MemoQ and XTM (I do not own a licence for MemoQ)

MS office 2007

# 

# 

# Interests: Passionate about video games (MMORPGs, FPS, fighting games, RPGs, action games, etc). Strong interest in graphic novels (Comics, mangas and European bandes-dessinées). Keen interest in art and more especially drawing.

Strong interest in sports and more especially football, rugby, handball and full contact karate.

*References available on request.*